

УДК 81'366.582.5:(811.134.2+811.161.2)

Фокша Ю. А., Коваленко Н. А.,
Пальцева В. В., Тарасова А. М.

КОНТРАСТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭСТЕТИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* В ИСПАНСКОЙ, УКРАИНСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Статья посвящена обнаружению и анализу контрастивных особенностей эстетического концепта *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* в испанской, украинской и немецкой лингвокультурах, а также рассмотрению механизмов вербализации концепта *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* в трех неблизкородственных языках. Ключевые слова: контрастивные особенности, концепт ДОСКОНАЛІСТЬ, лингвокультура.*

Фокша Ю. О., Коваленко Н. О., Пальцева В. В., Тарасова Г. М. Контрастивні особливості естетичного концепту *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT*у іспанській, українській і німецькій лингвокультурах. – Стаття. Стаття присвячена виявленню та аналізу контрастивних особливостей естетичного концепту *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* в іспанській, українській та німецькій лингвокультурах, а також розгляду механізмів вербалізації концепту *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* в трьох неблизькоспоріднених мовах. Ключові слова: контрастивні особливості, концепт ДОСКОНАЛІСТЬ, лингвокультура.

Foksha J. A., Kovalenko N. A., Paltseva V. V., Tarasova A. M. Contrastive features of the aesthetic concept *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* in Spanish, Ukrainian, and German linguistic cultures. – Article. The article analyzes the contrasting features of the aesthetic concept *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* in Spanish, Ukrainian and German linguistic cultures, and describes the mechanisms of verbalization of the concept *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* in three non-related languages. Key words: contrasting features, concept PERFECTION, linguistic culture.

Целью статьи является анализ мотивирующих и понятийных признаков концепта *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* как эстетического компонента концептуальной картины мира испанской, украинской и немецкой лингвокультур. В качестве **объекта** исследования выступает концепт *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT*. **Предметом** исследования служат контрастивные признаки эстетического концепта *PERFECCIÓ*Н/ДОСКОНАЛІСТЬ/*VOLLKOMMENHEIT* в их мотивирующем и понятийном компонентах.

Материалом исследования послужили: Этимологический словарь украинского языка в семи томах [7]; Константы. Словарь русской культуры (Ю. С. Степанов) [6]; Краткий словарь когнитивных терминов (Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина) [10]; Практический словарь синонимов украинского языка (С. И. Караванский) [9]; Толковый словарь современного украинского языка (В. С. Калашник) [14]; Diccionario de uso del español (María Moliner) [17], а также немецкий толковый словарь DUDEN [18].

Интерес когнитивной лингвистики к изучению эстетических концептов, а также тот факт, что концепт СОВЕРШЕНСТВО (исп. *PERFECCIÓ*Н, укр. ДОСКОНАЛІСТЬ, нем. *VOLLKOMMENHEIT*) не был одновременно исследован в трех неблизкородственных лингвокультурах, а именно испанской, украинской и немецкой, обуславливает **актуальность** исследования. Важно отметить, что в *эстетике* и общей теории искусства совершенство приписывается тому, что является вполне *гармоничным*, что построено по единому принципу. По-

добные способы понимания совершенства имеют много общего, но также разнятся между собой и колеблются между *идеалом* и приближением к нему [3; 4]. Наиболее ранняя известная современной лингвистике дефиниция понятия «совершенство» датируется 384 г. до н. э. – 322 г. до н. э. (годы жизни Аристотеля), она представлена в сборнике сочинений «Метафизика», где находим следующие определения *совершенства*: 1) совершенным является то, что является *полным, содержащим все необходимые части*, «вне чего нельзя найти хотя бы одну его часть»; 2) совершенное то, «что есть настолько хорошим, что по достоинству и по ценности *не может быть превзойден в своей области*»; 3) совершенное то, что «*достигло хорошего конца*». Данные определения позволяют заключить, что под *совершенством* Аристотель понимал нечто целостное, законченное и всеобщее признанное. Совершенным будет являться все, что всецело служит своей цели [1, 253; 5].

Феномен совершенства также исследуется и современными философами. Так, польский философ В. Татаркевич отмечает, что понятие совершенство может быть использовано во многих областях знания поэтому имеет различные трактовки. В. Татаркевич совершенным называет то, что полностью соответствует своей цели, также совершенным может быть то, что *полностью* выполняет свои функции [11].

Рассматривая теологический аспект понятия «совершенство», стоит обратиться к работам Декарта и Лейбница, которые считали совершенным только Бога, имея в виду нечто иное, чем модель, чем-то, что не имеет никаких недостатков, соот-

ветствует своей цели. В данном определении мы видим, что «*perfectum*» (*lat.* идеальный, совершенный) смешивается с «*excellens*» (*lat.* превосходящий, превосходный). Также под совершенством понималось то, что являлось *лучшим*, то, чего, по сути, не может быть, но оно выполняло свои функции и являлось гармоничным [2; 13, 159].

Из вышеизложенного можно заключить, что понятие «совершенство» имеет множество трактовок, связанных в основном с понятиями «гармония», «превосходство» и «завершенность», и может реконструироваться как концепт представителями неблизкородственных лингвокультур совершенно уникально. Поэтому проводя первичное исследование контрастных особенностей эстетического концепта *PERFECCIÓN/ДОСКОНАЛІСТЬ/VOLLKOMMENHEIT*, важно начаться именно с *мотивирующих признаков*.

Так, этимология лексемы *perfección* в испанском языке берет свое начало из латинского языка: *perfectio, perfectionis f* (ж.р.), что означает: 1) завершение, осуществления, выполнения 2) совершенство, высшее совершенство, идеал. Лексема *досконалість* в украинском языке имеет польские корни: *досконалий* жін. р., *доскональний* [досконаний ж. р., *доскональство* ж. р.], *удосконалення, удосконалити, удосконалювач*, старе *досконалий* «довершеный; цілковитий; чудовий» (XVI ст.); – російське *доскональний* «справжній, точний», білоруська *дасканалы* «довершеный; детальний»; – запозичення з польської мови; польська *doskonały* «прекрасний, идеальный», як і чеська, словацька *doskonały* «довершеный», нижньолужицька *doskonały* «те саме», є префіксальним утворенням від праслов'янського дієслова *konati* «закінчити, виконати», що відповідає українському *конати*; первісне значення «завершений, виконаний, викінчений» [14, 114]. Также интересно отметить, что этимология польского прилагательного *doskonały* восходит к греческому понятию «τέλειος», которое определялось как «деведенный до конца, законченный, целостный и не требующий ничего для своего завершения; не имеющий недостатков, отборный; окончательный, всемогущий (о Боге); наивысший. Не менее значимым является тот факт, что термин *телиосис* в современном мире стал более абстрактным и он уже понимается скорее, как *завершенный*, а не как *совершенный*. В свою очередь, немецкая лексема *Vollkommenheit* соотносится со значениями «gefüllt, bedeckt» и имеет следующий этимологический путь: [ahd. *fol* (8. Jh.) < mhd. *Vol* < asächs. *Ful* < mnd. *Vul* < got. *fulls* (germ. **fulla*- < aind. *pūrñāḥ* = voll, gefüllt' < lit. *pilnas* < aslaw. *Пльнь* < russ. *pólnyj* (полный) 'voll' < lat. *plēnus* = voll] [19].

Обращаясь к *понятийным признакам* исследуемых концептов, хотим отметить, что в испанском языке лексема *perfección* дефинируется как:

1) *perfeccionamiento* (улучшение), 2) *cualidad de perfecto* (отличное, идеальное качество), 3) *cosa perfecta* (идеальная вещь), [16: 705]. В фразеологическом словаре находим следующую идеому: *a la perfección = de manera perfecta*, что обозначает: (1) в совершенстве, вполне, (2) отлично, образцово, прекрасно, безусловно, идеально, например: «*Baila a la perfección*» / «Танцует безусловно» [8: 517]. В свою очередь, в украинском языке признак *досконалий* определяется, как: 1) *який має належний ступінь довершеності, визначається повнотою позитивних якостей (довершений)*; 2) *повний, абсолютний*. Виявляємо наступне формулювання поняття *довершений*: 1) *про людину, предмет, що наділені тільки позитивними якостями, не мають будь-яких недоліків* [14: 258]. В свою очередь, С. И. Ожегов толкует совершенство следующим образом: полнота всех достоинств, высшая степень какого-либо положительного качества [15: 741]. В немецком языке лексема *Vollkommenheit* определяется как состояние (предмета, человека), которое не может быть дальше улучшено («*Zustand, der sich nicht noch weiter verbessern lässt*») и связывается тесным образом с понятийным полем идеала: 1) *Unübertrefflichkeit*, 2) *der makellose bzw. vollendete Zustand*, 3) *ein Maximum des jeweils Erreichbaren* [18].

Сопоставительный анализ синонимических рядов в трех неблизкородственных языках также представляет интерес при рассмотрении понятийных признаков исследуемых концептов. Так, словарь синонимов испанского языка «SIGNUM» предлагает следующие варианты лексемы *perfección*, в которых представляются различные оттенки значения *PERFECCIÓN*, а именно: *finura* (изысканность); *delicadeza* (деликатность, хрупкость, мягкость); *bondad* (доброта, добродушие); *refinamiento* (изящество); *esmero* (тщательность, исполнительность); *adorno* (украшение, наряд); *excelencia* (превосходство, преимущество); *lleno* (изобилие); *progreso* (прогресс, успех); *ideal, modelo* (идеал); *elegancia* (элегантность); *belleza* (красота); *elevación* (подъем, экзальтация); *magnitud* (важность, величие); *altura* (вершина). В свою очередь, «Практичний словник синонімів української мови» С. И. Караванського приводит следующие вариативные формы концепта *ДОСКОНАЛІСТЬ* в украинской лингвокультуре: *ідеал, взіреть, приклад (крайній з крайніх), шляхетність, ідеальний, довершений, взірцевий, відмінний, бездоганний, безпомилковий, неперевершений, незрівнянний, неповторний, наполегливий*. В немецком языке лексема *Vollkommenheit* также представлена широким рядом синонимов, например: *Perfektion* (совершенство); *Bravour* (расцвет, цвет нации); *Makellosigkeit* (безупречность); *meisterhaftes Können* (виртуозное мастерство), *Meisterhaftigkeit, Meistergültigkeit, Meisterschaft*

(мастерство); *Unübertrefflichkeit* (непревзойденность); *Vollendung, Vollendetheit* (завершенность), *Vorbildlichkeit* (образцовость) [17].

Наиболее полно представлен синонимический ряд испанского языка (16 примеров), что свидетельствует о более широкой периферии концепта *PERFECCIÓN* в испанском языковом сознании. Украинский язык насчитывает 14 синонимов, а немецкий – 11. Также интересно отметить, что в приядерной зоне немецкого концепта *VOLLKOMMENHEIT* лежит лексема *PERFEKTION*, которая также, как и испанская лексема *PERFECCIÓN*, имеет латинские корни.

В Новом объяснительном словаре синонимов русского языка Ю. Д. Апресяна предлагается следующее определение синонимического ряда *СОВЕРШЕННО, АБСОЛЮТНО, СОВСЕМ*: в такой степени, что не может быть более совершенно, абсолютно. Например, «Это лекарство *совершенно* безвредно; Он *абсолютно* уверен в своей правоте; Задача *совсем* простая». Данный синонимический ряд принадлежит к большому семантическому классу лексем, указывающих на высокую степень некоторого признака, таких как *очень, предельно, ужасно, безмерно*, если обратиться к преамбуле ряда *очень* мы увидим, что он выражает идею такой степени свойства или интенсивности состояния, которая существенно превышает норму [12, 747]. Слова ряда *совершенно* обозначают полноту меры признака, указывают на то, что признак достиг своего предельного значения. Рассматриваемый ряд противопоставлен двум группам наречий: *очень, весьма, сильно* и *слишком, чересчур*. Оба ряда описывают области на шкале степени признака, находящиеся по обе стороны от предела. Ряд *очень* обозначает высокую, а ряд *слишком* – чрезмерную степень признака [12, 1072].

Таким образом, можно **заключить**, что концепты *PERFECCIÓN/ ДОСКОНАЛИСТЬ/ VOLLKOMMENHEIT* имеют признак сходства в общей латинской основе *plēnus* = «полный, завершенный», что свидетельствует об общности мотивирующей основы этих концептов в трех неблизкородственных лингвокультурах (испанской, украинской, немецкой), а значит его определенной универсальности. Контрастивный анализ мотивирующих и понятийных признаков концепта *PERFECCIÓN/ДОСКОНАЛИСТЬ/ VOLLKOMMENHEIT* позволяет сделать вывод о том, что данный концепт в трех лингвокультурах может обозначать не только *наивысшее* качество или *законченную* стадию развития, а также может описывать внешний вид, характер, манеры и поведение человека, а также презентовать его исключительные особенности, являющиеся *законченными* и *совершенными*. Хотим отметить, что признаками совершенства в испанской лингвокультуре в первую очередь будут обладать предметы и их качества, в отличие от украинского и немецкого языков, где совершенным может быть также человек, а не только вещь, лишенная изъянов. Причем для немцев стремление к совершенству во всех видах своей деятельности является ценностным дифференциальным признаком этого концепта.

К **перспективам** дальнейших исследований относим определение особенностей вербализации и функционирования лингвокультурного эстетического концепта *PERFECCIÓN/ДОСКОНАЛИСТЬ/ VOLLKOMMENHEIT* в текстах различных жанров и рекламном дискурсе, а также анализ вербальных, паравербальных и невербальных аспектов описания языковой личности совершенного человека разной гендерной принадлежности в испанской, украинской и немецкой лингвокультурах.

Література

1. Вежибицька А. Язык, культура и познания. – М.: Русские словари, 1997. – 410 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Флинта Наука, 2004. – 296 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001.
5. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.
6. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: 1996. – 824 с.
7. Етимологічний словник української мови. У семи томах. Том другий Д – К (копці) Мельничук О. С. (головний редактор), Коломієць В. Т., Ткаченко О. Б. Видавництво наукова думка Київ 1985. – 573 с.
8. Испанско-русский фразеологический словарь: 3000 фразеологических единиц/ Э.И. Левитанова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. – М.: Русский язык, 1985. – 1080 с.;
9. Караванський С.Й. «Практичний словник синонімів української мови». Українсько-канадське спільне підприємство «Кобза», Київ. – 1993 [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://do.gendocs.ru/docs/index-323147.html>.
10. Краткий словарь когнитивных терминов. Сост. Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М., 1997 [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://vocabulary.ru/dictionary/849/word/koncept>.
11. Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека/ Составление и перевод с польского Л. В. Коноваловой/ Предисловие и общая редакция доктора философских наук профессора Л. М. Архангельского. Прогресс. – М., 1981. – 289 с.
12. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное / Авторы словарных статей: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, С. А. Григорьева, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птенцова, А. В. Санников, Е. В. Урысон. Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. – Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004 г. – 1488 с.

13. Онлайн словник та довідник з латинської мови [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.linguaeterna.com/vocabula/>.
14. Глумачний словник сучасної української мови/ За ред. д-ра філологічних наук, проф. В.С. Калашника. – Х.: Прапор, 2002. – 992 с.
15. Толковый словарь русского языка/ Российская академия наук. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
16. Diccionario de uso del español/ María Moliner. – Madrid: Editorial Gredos, 1988. – 1585 с.
17. Online Diccionario Etimológico de María Moliner [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://www.diclib.com/s/cat13/signum/PERFECCI%C3%93N>.
18. Wörterbuch Duden online [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.duden.de/wo> <http://www.duden.de/woerterbuch>.
19. DWDS [електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.dwds.de/wb/Vollkommenheit>.